

**25 DECEMBRE
NATIVITE SELON LA CHAIR
DE NOTRE SEIGNEUR & SAUVEUR
JESUS-CHRIST**



**DIVINE LITURGIE
DE NOTRE PERE PARMI LES SAINTS
JEAN CHRYSOSTOME**

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI



25 DECEMBRE
NATIVITE SELON LA CHAIR
DE NOTRE SEIGNEUR & SAUVEUR
JESUS-CHRIST

DIVINE LITURGIE
DE NOTRE PERE PARMY LES SAINTS
JEAN CHRYSOSTOME

GRANDE LITANIE DE PAIX

Seigneur, aie pitié.

Гос - по - ди, по - ми - луй. *Seigneur, aie pitié.* Гос - по - ди, по - ми - луй.

Seigneur, aie pitié.

Гос - по - ди, по - ми - луй. *A toi, Seigneur.* Те - бе, Гос - по - ди. А - минь.

PREMIERE ANTIPHONE

Стих 1 Пс. 110

И-спо-ве-м-ся Тебе, Го-спо-ди, всем се-рдцем мо-им,

je raconterai toutes Tes merveilles.

Par les prières de la Mère de Dieu,

По-вем вся чу-де-са Тво-я. Мо-ли-тва-ми Бо-го-ро-ди-цы,

Sauveur, sauve-nous.

Спа-се, спа-си нас.

Dans la société des justes, et dans l'assemblée

grandes sont les œuvres du Seigneur.

Стих 2

В со-ве-те правых и со-нме, ве-ли-я де-ла Го-спо-дня.

Стих 3

Elles sont proportionnées à toutes ses volontés.

Мо-ли-тва-ми Бо-го-ро-ди-цы И-зы-ска-на во всех во-лях Е-го. Мо-ли-тва-ми Бо-го-ро-ди-цы

Стих 4

*Tout ce qu'il a fait publie sa gloire, & annonce sa grandeur **



И - спо - ве - дание и ве - ли - ко - ле - пи - е де - ло Е - го,

sa justice demeure dans les siècles des siècles.



и пра-вда Е - го пре-бы-ва-ет в век ве - ка. Мо-ли - тва-ми

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous.



Бо-го-родицы, Спа - - - се, спа - си нас.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit,



Сла-ва О - тцу, и Сыну, и Свя-то - му Ду - ху,

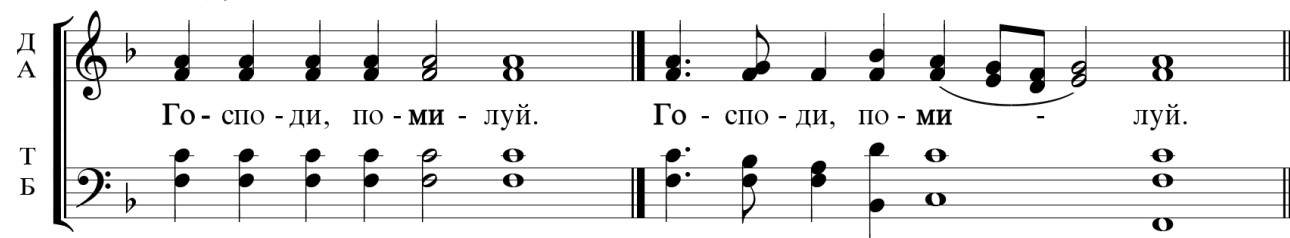
et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



и - ны - не и присно, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Мо-ли-
твами
Бого-
роди-
цы

PETITE LITANIE



Д
А Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une grande affection

SECONDE ANTIPHONE
Стих 1 Пс. 111

Бла-жен муж бо - я - йся Го - спо - да, в за - поведех Е - го во-

pour ses commandements.

Sauve-nous, Fils de Dieu,

né de la Vierge,

схо - щет зе - ло. Спа-си ны, Сы-не Бо - жий, ро-жде-йся от

nous qui te chantons : Alleluia !

Де-вы, по-ю - щие - я Ти: ал - ли - лу - и - а.

Стих 2 *Sa race sera puissante sur la terre : **

Си - льно на зе - мли бу - дет се - мя е - го,

la postérité des justes sera bénie.

род пра-вых бла - го - сло - ви - тся.

**Спаси
ны, Сыне
Божий**

Стих 3

La gloire & les richesses sont dans sa maison ;

et sa justice

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

Сла - ва и бо - га - тство в до - му е - го, и пра - ва да е - го

demeure éternellement.

Sauve-nous, Fils de Dieu,

né de

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

пре.бы.ва.ет в век ве - ка. Спаси ны, Сыне Божий, ро.ж.дей.ся от

la Vierge, nous qui te chantons : Alleluia !

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

Де.вы, по.ю.щи.я Ти: ал - ли - лу - и - а.

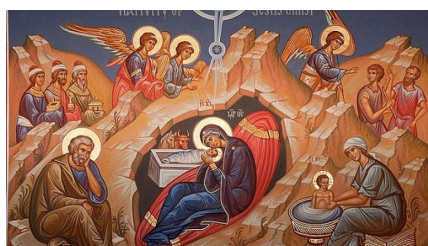
*Une lumière s'est levée dans les ténèbres pour les justes : * elle est miséricorde, & tendresse, & justice.*

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

Во.з.си.я во тме свет пра.вым, ми.ло.стив, и ще.др и пра - ве.ден.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом:

Спаси
ны, Сыне
Божий

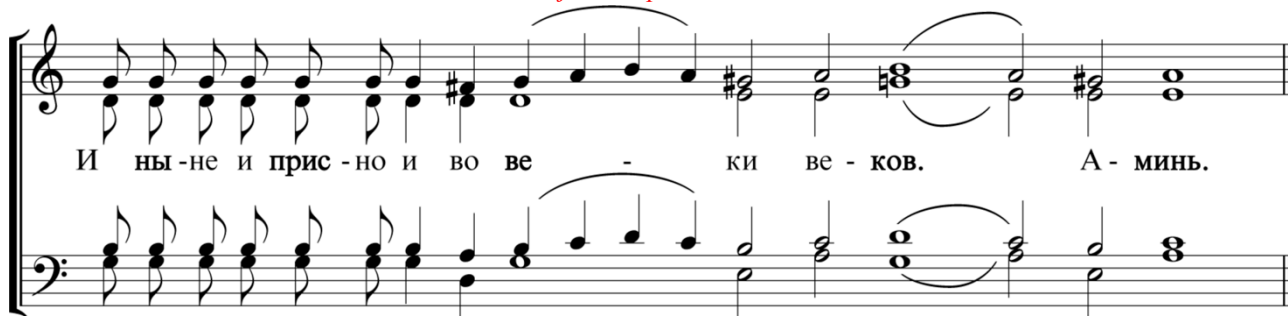


« FILS UNIQUE » - TROPAIRE DU PATRIARCHE SEVERE D'ANTIOCHE – TON 6

Dit Tropaire de l'empereur saint Justinien, car celui-ci l'a fait chanter à Constantinople dans la Grande Eglise.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, *

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.



И ны-не и прис-но и во ве-ки ве-ков. А-минь.

*Fils unique et Verbe de Dieu, * toi qui es immortel, **



Е-ди-но-род-ный Сы-не и Сло-ве Бо-жий без-смер-тен Сый,

et qui daignas pour notre salut



и из-во-ли-вый спа-се-ни-я на-ше-го ра-ди,

*t'incarner de la sainte Mère de Dieu **

*et toujours Vierge Marie, **



во-пло-ти-ти-ся от Свя-ты-я Бо-го-ро-ди-цы и Прис-но-де-вы Ма-ри-и,

*et qui sans changement te fis homme, **



не-пре-лож-но во-че-ло-ве-чи-вый-ся,

*et fus crucifié, ô Christ Dieu, **

*par la mort ayant vaincu la mort, **



расп - ный - ся же, Хрис - те Бо - же смер - ти - ю смерть по - пра - вый,

*étant l'Un de la sainte Trinité, **



Е - дин Сый Свя - ты - я Тро - и - цы,

glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous !



спро - слав - ля - е - мый От - цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си нас.

PETITE LITANIE

« CHANT ANCIEN » - SOL MINEUR (= LA MINEUR PRECEDENT)



Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.



Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.



TROISIEME ANTIPHONE

On alterne slavon & français
Антифонъ 3-й.

1. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siège à Ma droite.
2. Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.
3. Le Seigneur t'enverra de Sion un sceptre de puissance, et, et sois le maître au milieu de tes ennemis.
4. Avec toi fut le commencement, au jour de ta puissance dans la splendeur des saints.

Стихъ 1-й: Речѣ Господѣ Господеви моему: Сѣди одеснѣю Менѣ.

Тропарь: Рождество Твое Христе Боже нашъ:

Стихъ 2-й: Дѣндеже положу врагѣ Твоя, подножіе ногъ Твоихъ.

Тропарь: Рождество Твое Христе Боже нашъ:

Стихъ 3-й: Жезлъ силы пошлетъ ти Господѣ отъ Сіона, и господствуй
посредѣ враговъ Твоихъ.

Тропарь: Рождество Твое Христе Боже нашъ:

Стихъ 4-й: Съ Тобою начало въ день силы Твоея,
во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ.

Тропарь: Рождество Твое Христе Боже нашъ:

Ta naissance, ô Christ, notre Dieu, *

a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. *

Тропарь, гласъ 4-й

ДА ТБ

Рождество Твое Христѣ Бѣ - же нашъ, возсия мірови свѣтъ ра - зу - ма:

Rojdiestvo Tvoie Khristie Bě - je nach, vozsiia mirovi svet rá - zou - ma :

En elle, les serviteurs des astres *

enseignés par l'astre apprennent à t'adorer, *

въ немъ бо звѣздамъ слу - жѣ - щі - и, звѣ - здѣ - ю у - чѣ - ху - ся,

v'niem bo zviezdám slou - já - tchi - i, zvie - zdě - iou ou - tchá - khou - sia,

toi, Soleil de Justice, *

et à te connaître, Orient d'en-haut ; *

Тебѣ кланяются солнцу прав - ды, и Тебѣ вѣдѣти съ высоты Вос - то - ка:

Tiebie klaniatisia sól-n-tsou prá-v - dy, i Tiebie viédiéti s'vysoty Vos - tó - ka :

Seigneur, gloire à toi !

Гѣс - по - ди, слѣ - ва Те - бѣ.

Gós - po - di, slá - va Tie - bié.

D
A

Ta Na - ti - vi - té, ô Christ no - tre Dieu

T
B

a fait res - plen - dir dans le mon - de la lu - miè - re de la con - nais - san - ce.

Par elle en ef - fet les a - do - ra - teurs des as - tres ont ap - pris par l'astre à t'a - do - rer,

toi, So - leil de jus - ti - ce, & à re - con - naître en toi l'O - ri - ent d'en - haut;

Sei - gneur, gloire à toi!



PETITE ENTREE

Tropaire de Noël, ton 4 (chanté solennellement) :

ТРОПАРЬ РОЖД. ХРИСТОВА (Греческого роспева, гл. 4-й)

Т Д
А Б

Рож- де-ство твоё, Хри- стё Бó-же наш, воз-си- я мѣ- ро -
Rož- de-stvo tvoje, Chri- stè Bó-že naš, voz-si-ja mí- ro -

ви свет рá - зу - ма; внем бо звездám слу- жа- щѣ -и зве- здó-м
vi svet rá - zu - ma; v nem bo zvezdám slu-žá-šči-i zve- zdó-ju

у - чá - ху - ся Те-бѣ клá-ня- ти-ся Солн-цу прáв - ды,
u - čá - chu - sja Te-bè klánja- ti-sja Sól-n-cu práv - dy,

и Те- бѣ вѣ- де-ти с вы-со- тѣ во - стó - - - ка. Гó-спо- ди,
i Te- bè vé- de-ti s vy-so- ty vo - stó - - - ka. Gó-spo- di,

сла́ - ва Те- бѣ.
slá - va Te- bè.

*Ta Nativité, ô Christ, notre Dieu, * a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. * Par elle en effet les adorateurs des astres * ont appris par l'astre à t'adorer, * toi, Soleil de Justice, * et à reconnaître en toi l'Orient d'en-haut ; ** Seigneur, gloire à toi !*

СЛА́ВА О́ТЦУ, Ѣ́ И́СУСУ, Ѣ́ СВЯТО́МУ ДУХУ, Ѣ́
ны́нѣ Ѣ́ прѣ́сно, Ѣ́ во вѣ́ки вѣ́ковъ, а́минь.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Noël, ton 3 – harmonisation de D. Bortnianski

Умиренно *La Vierge en ce jour met au monde l'Eternel, **

Т
Д
А

Б

Дѣ - ва, днесь Прѣ - сѣ - ва, днесь Прѣ - сѣ - ва

Dié - va dnies Pre - soú - va

щест-вен на - го раж да - етъ, тchest - vien na - go raj - dá - iet,

tchest - vien na - go raj - dá - iet,

раж да - етъ, и зем - ля вер - raj - dá - iet, i ziem - liá vier -

raj - dá - iet, i ziem - liá vier -

*et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. **

тѣпъ Не - при - стѹп но - му при - тиѣр Nie - pri - stoup - no - moi pri -

Nie - pri - stoup - no - moi pri -

но - ситъ, при но - ситъ, Ан нó - sit, pri - nó - sit. An

nó - sit, pri - nó - sit. An

*Les Anges et les Pasteurs chantent sa gloire. **

- ге - ли, Ан - ге - ли съ пѣс-тырь ми сла - во - слó - ge - li, An - ge - li s'pás - tyr - mi sla - vo - sló -

ge - li, An - ge - li s'pás - tyr - mi sla - vo - sló -

вятъ, — сла — во — слѡ-вятъ, сла — во — слѡ —
viat, sla - vo - slѡ - viat, sla - vo - slѡ -

вятъ, вол - свѣ же, вол - свѣ же со звѣз -
viat, vol - svѣ je, vol - svѣ je so - zviez -

*Les Mages avec l'étoile s'avancent. **

дѡ - ю пу - те - шѣст-ву - ютъ, пу - те - шѣст -
dѡ - iou pou - tie - chѣst - vou - iout, pou - tie - chѣst -

- ву-ютъ, пу - те - шѣст-ву - ютъ: насъ бо — рѡ —
- vou - iout, pou - tie - chѣst - vou - iout : nas bo - rѡ -

*Car tu es né pour nous * enfant nouveau-né **

ди ро - дѣ - ся От - ро - чѡ — млѡ — до,
di ro - dѣ - sia Ot - ro - tchѡ mlѡ - do,

Dieu d'avant les siècles.

пре - вѣч - ный Богъ, пре - вѣч - ный Богъ, пре -
pre - viѣtch -nyi Bog, pre - viѣtch -nyi Bog, pre -



Ou si le chœur est en petit effectif : Kondakion de Noël, ton 3 « simple »

Д А Т Б

Кондакъ, гласъ 3-й *En ce jour la Vierge met au monde l'Eternel **

Дѣ - ва днесъ Пре - сѹ - щест - вен - на - го раж - да - етъ, и зем - ля вер - тѣтъ
 Dié - va dnies Pre - sou - tchest - vien - na - go raj - dá - iet, i zjem - liá vier - tiép

*et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. **

*Les Anges et les Pasteurs chantent sa gloire. **

Не - при - стѹп - но - му при - нѹ - ситъ, ѡн - ге - ли съ пѡс - тырь - ми сла - во -
 Ne - pri - stoup - no - mou pri - nó - sit, ón - ge - li s'pás - tyr - mi sla - vo -

*Les Mages avec l'étoile s'avancent. **

слѹ - вѣтъ, вол - свѣ же со звѣ - здѹ - ю пу - те - шѣст - ву - ютъ: насъ бо
 sló - viat, vol - svi je so zvie - zdó - iou pou - tie - chést - vou - iout : nas bo

*Car tu es né pour nous * enfant nouveau-né * le Dieu d'avant les siècles.*

ра - ди ро - ді - ся От - ро - чѡ млѡ - до, пре - вѣч - ный Богъ.
 rá - di ro - dí - sia Ot - ro - tchá mlá - do, pre - vietch - nyi Bog.

VOUS TOUS QUI AVEZ ETE BAPTISE EN CHRIST

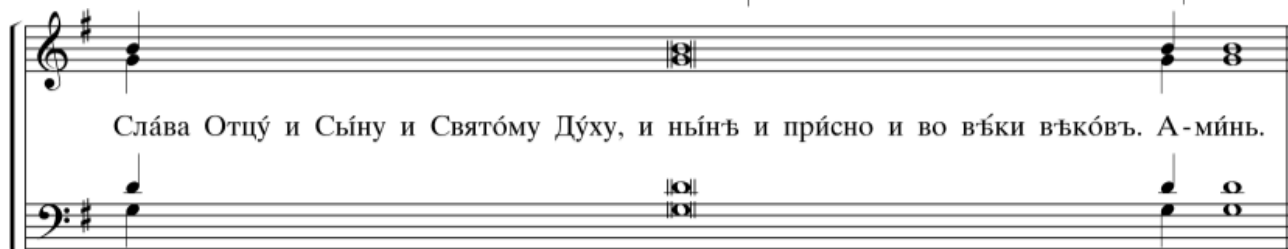
(EN PLACE DU TRISAGHION)

Амиѣ. majeur (sol – ré -si-sol) puis trois fois en slavon – français – slavon :

Трижды



Е - ли - цы во Христа крестите-ся во Хри-ста об-ле-кѡс-те-ся: Ал-ли-лѹ - і - я.



Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковѣ. А-минѣ.



Во Хри-ста об-ле-кѡс-те-ся: Ал-ли-лѹ - і - я.

Vous tous qui avez été baptisé en Christ, vous avez revêtu le Christ, alléluia.



Е - ли - цы во Христа крестите-ся во Хри-ста об-ле-кѡс-те-ся: Ал-ли-лѹ - і - я.

PROKIMEN DE LA FETE, TON 8



Вся земля да поклѡнится Тебе и поет Тебе, да по - ет же



и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ний.

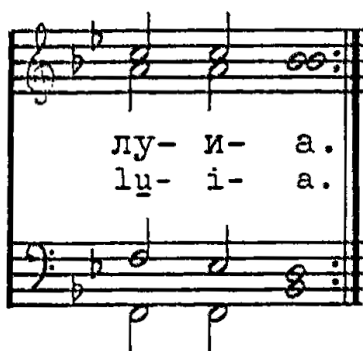
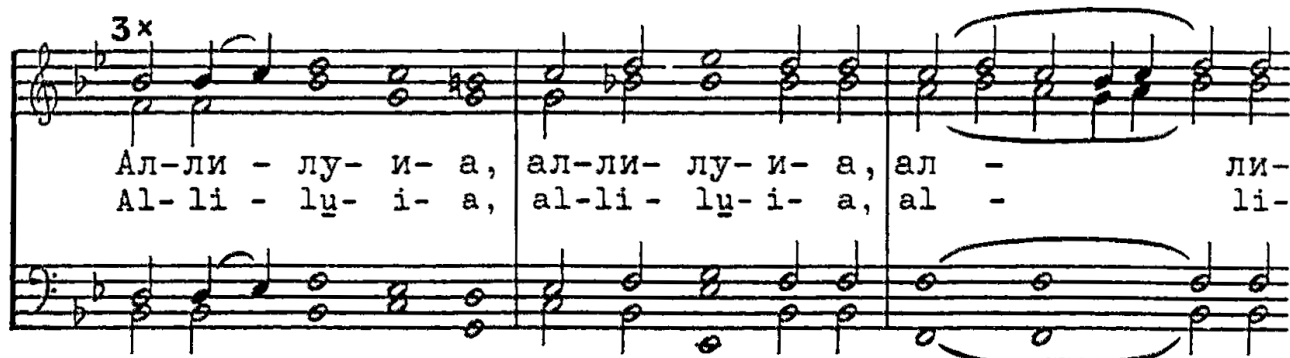
℟. Que toute la terre t'adore, et chante tes louanges ; qu'elle chante des cantiques à ton nom (Psaume 64, 4).

Стѹх: Воскликните Господевѹ, вся земля, пойте же Имени Его, дадите славу хвале Его.

℣. Acclamez le Seigneur, toute la terre, chantez son Nom, célébrez sa gloire par la louange. (Psaume 65, 2).

ALLELUIA DE LA FETE, TON 1

Киевск. расп.



Небеса поведают славу Божию, творение же руку Его
 возвещает твердь.

Стух: День дни отрыгает глагол, и ночь ноши возвещает
 разум.

П. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce
 l'œuvre de ses mains (Psaume 18, 2).

П. Le jour au jour en proclame le récit ; la nuit à la nuit en annonce
 la connaissance (Psaume 18, 3).

EVANGILE SELON SAINT MATTHIEU

§ 3 (II, 1-12)



ECTENIE ARDENTE

TON « BULGARE »

Première formule (en alternance)

Д
А

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

Seconde formule (en alternance)

Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй,

Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

MEGALYNAIRE A LA MERE DE DIEU PENDANT L'ANAPHORE

Mégalynaire :

Chanté lentement

Magnifie

Ве - ли - чай, ве - ли - чай,

mon âme,

ду - ше мо - я, ду - ше мо - я, Чест - ней - шу - ю

celle qui est plus venerable et plus glorieuse que les armées d'en-haut,



и Слав - ней - шу - ю Гор - них во - инств, _____

La Vierge Très-Pure, Mère de Dieu.



Де - ву Пре - чи - сту - ю, Бо - го - ро - дицу.

Hirmos :

Chanté plus vite



Та - ин-ство стран-но-е ви - жу и прес-лав - но-е: Не - бо, вер-теп,



Прес-тол Хе-ру-вим-ский, Де - ву, я - сли, в мести-ли-ще, в них - же воз-ле-же



Нев-ме-сти-мый, Хрис-тос Бог, Е - го-же, вос-пе-ва - ю-ще, ве - ли-ча - ем.



VERSET DE COMMUNION DE LA FETE

РЖТѢС ХРІТОС.

ИЗ — БА — БЛЕ — — — — — НІ — Е ПО —
 СЛА ГО — СПОДЪ ЛЮ — ДЕМЪ СВО — ИЛИХ.
 АЛ — ЛИ — ЛЪ — — — — — І — А,
 АЛ — ЛИ — ЛЪ — — — — — І — А, АЛ — —
 ЛИ — ЛЪ — І — А.

Le Seigneur a envoyé la délivrance à Son peuple. Alléluia, alléluia, alléluia.



ТЕЛО ХРИСТОВО

Болгарского роспева
Chant "Bulgare"

Recevez le Corps du Christ,

Te - ло Хри - сто - во при - и -

Te - ло Хри - сто - во при - и -

Te - ло Хри - сто - во при - и -

Te - ло Хри - сто - во при - и -

buvez à la source immortelle.

ми - те, ис - точ - ни - ка без - смерт - на - го вку - си - те.

ми - те, ис - точ - ни - ка без - смерт - на - го вку - си - те.

ми - те, ис - точ - ни - ка без - смерт - на - го вку - си - те.

ми - те, ис - точ - ни - ка без - смерт - на - го вку - си - те.

Ал - ли - лу - й - а, ал - ли - лу - й - а, ал - ли - лу - й - а.

Ал - ли - лу - й - а, ал - ли - лу - й - а, ал - ли - лу - й - а.

Ал - ли - лу - й - а, ал - ли - лу - й - а, ал - ли - лу - й - а.

Ал - ли - лу - й - а, ал - ли - лу - й - а, ал - ли - лу - й - а.